


PJ2001
L55
I-120



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

<https://archive.org/details/koptischemiscell4146lemm>

Koptische Miscellen XLVII—L.

VON

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 10/23. September 1908).

XLVII. Zum Martyrium des Apostels Simon 1—9. — XLVIII. Noch einmal die Präposition $\epsilon\tau\omicron\tau\eta$. — XLIX. Zu einer Stelle der «Pistis Sophia». — L. Zu einigen von Turajev edierten Texten 2—6.

XLVII. Zum Martyrium des Apostels Simon 1—9¹⁾.

1.

(Guidi, l. l. pag. 77 (47) : $\pi\alpha\tau\rho\alpha\eta\nu\omicron\varsigma$ [$\Delta\epsilon$] $\bar{\pi}\bar{\rho}\rho\omicron$ $\alpha\Delta\rho$ [$\gamma\alpha\nu\omicron\varsigma$] $\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{s}\alpha$ $\tau\rho\epsilon\tau\tau\iota$ $\tau\alpha\alpha\pi\epsilon$ $\tau\eta\alpha\psi\eta\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{s}\omega$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\chi$. . ϵ . . $\epsilon\rho\omicron$ $\bar{\eta}\omicron\tau\chi\omega\rho\bar{m}$ ϵ . . $\omicron\tau\bar{m}\bar{i}\tau\alpha\lambda\omicron\tau\omicron\varsigma$. — (Giorn. l. l. 42) «Il tiranno Adriano, dopo che avran recisa la mia testa, cercherà di te per impurità stoltezza».

Hier möchte ich ergänzen: $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\chi$ [$\gamma\rho$] ϵ [γ] und ϵ [$\tau\eta\epsilon$]. Wir können dann übersetzen: «Der Tyrann ($\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\nu\nu\omicron\varsigma$) aber ($\delta\acute{\epsilon}$), der König Adrianos, nachdem ich enthauptet worden bin, wird dich suchen, um dir nachzustellen ($\epsilon\pi\iota\chi\epsilon\iota\rho\epsilon\acute{\iota}\nu$) in Unzüchtigkeit aus Unvernunft ($-\acute{\alpha}\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$, $\bar{m}\bar{i}\tau\alpha\lambda\omicron\tau\omicron\varsigma$ = $\acute{\alpha}\lambda\omicron\gamma\iota\alpha$)».

1) Guidi, Frammenti Copti. Nota III, pagg. 76—80 (46—50). (Cod. Borg. CXXXVII). — Guidi, Gli atti apocrifi degli apostoli nei testi copti, arabi ed etiopici in «Giornale della Società Asiatica Italiana» II, pagg. 41—44. Herr Professor Guidi war so lebenswürdig mir Photographien von dem Cod. Borg. CXXXVII zu schicken, doch leider ist in denselben noch weniger zu erkennen, als Prof. Guidi lesen konnte. Einige recht schlecht erhaltene Stellen hat dann Prof. Guidi nochmals im Originale nachgeprüft, wofür ich herzlich danke.

2.

Ausser an der oben angeführten wird noch an einer anderen Stelle des Martyriums der Kaiser, unter welchem Simon den Märtyrertod erlitten haben soll, **αδριανος** d. i. Hadrian genannt. Damit stimmen nun andere Quellen nicht überein, sondern nennen statt seiner den Kaiser Trajan. So steht im Cod. or. Berolin. in fol. 1607 ff. 4 — 8, welcher auch Bruchstücke aus den Acten des Simon enthält pag. **πβ** a 25—27: **τραϊανος πρρο**. In Brit. Mus. 313 (Or. 3581 B (27)) lesen wir **αραειανος**. Das ursprüngliche wird hier sicher **τραϊανος** Trajan sein, was dann auch **αραειανος** geschrieben wurde, woraus schliesslich durch Vorschlag eines Vokals ***αδραειμος** und **αδριανος** (Hadrian) leicht werden konnte.

Schliesslich sprechen auch die arabischen und abessinischen Formen des Namens, die in den entsprechenden Versionen dieser Acten vorkommen, für den Namen Trajanos: arabisch **درایانوس** Darâyânûs²⁾, abessinisch **ደርዳኑስ**: Derjânôs³⁾. Auch der Zeit nach passt zum Martyrium des Apostels Simon besser Trajan, als Hadrian.

3.

Guidi, Framm. 77 (47), Z. 7. 8. — **ἵπτοϋ [οη τεη]οϋ πετηα[πατασς]ε μπεικεανομος ἡρρο [ἡ]τοοτ**. «er ist jetzt wiederum derjenige, welcher schlagen (**πατάσσειν**) wird auch diesen gottlosen (**ἄνομος**) König durch deine Hand».

Diese Worte sind an Theonoë gerichtet und folglich muss hier am Ende **[ἡ]τοοτε** stehn, da **[ἡ]τοοτ** nur «durch meine Hand» bedeuten könnte.

L. 1. Z. 9. 10. **ἡαϣ . . . εμαειρε μπαι μ[π]ιεν τοοτ εχἡ λαατ ενεϋ ψαδραϊ ετραχιϋ**. Hier ist die Lücke natürlich zu **[ἡρε]** auszufüllen, wie denn auch Guidi ganz richtig «come» übersetzt. Über **τραχιϋ** habe ich schon früher gehandelt⁴⁾, zum Ausdruck **ψαδραϊ ετραχιϋ** vergl.

2) Apocrypha Sinaitica ed. by Margaret Dunlop Gibson, pag. 49, 3. (Studia Sinaitica V).

3) Budge, The Contendings of the Apostles I, pag. 69. — Die Chronik des Johannes von Nikiu hat für die beiden Namen Trajanos und Hadrianos nur die eine Form **ደርዳኑስ**: Enderjânôs.

4) Sahid. Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien, pag. 53, Anm. 50. (Mém. de l'Acad. Imp. des sc. VIII. Série. Vol. IV, № 6).

aber noch Cod. Borg. CCXLVI (Z. 592): $\psi\alpha\rho\rho\alpha\iota \epsilon\pi\chi\alpha\chi \alpha\tau\omega \pi\beta\alpha\chi\iota\varsigma$. «bis herab zum Sperling und zur Ameise». — Éloges Victor 171: $\psi\alpha\rho\rho\alpha\iota \epsilon\pi\epsilon\iota\kappa\omicron\tau\iota \bar{\eta}\rho\alpha\lambda\alpha\tau\epsilon \bar{\mu}\eta \eta\epsilon\iota\chi\alpha\tau\upsilon\epsilon \bar{\mu}\eta \bar{\eta}\beta\alpha\chi\iota\varsigma$. «bis herab zu diesen kleinen Vögeln und diesem Gewürm und den Ameisen». Vgl. noch AA. SS. XLVII (Sept. T. VII) 207, C. $\acute{\alpha}\chi\rho\iota \kappa\alpha\iota \mu\acute{\upsilon}\rho\mu\eta\kappa\omicron\varsigma$.

4.

Theonoë, die den Hadrian (Trajan) enthaupten soll, hat eine Vision gehabt, welche ihr der Apostel Simon folgendermassen deutet. (Guidi, Framm. pg. 77 (47), Z. 26—78 (48), Z. 1 ff.). : $\tau\epsilon\iota\beta\eta\bar{\eta}[\eta\epsilon] \bar{\eta}\tau[\alpha\rho\epsilon]\eta\alpha\tau$
 $\bar{\epsilon}\rho\omicron\varsigma \bar{\eta}\tau[\omicron]\varsigma \tau\epsilon \tau\bar{\mu}\eta\tau\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \bar{\eta}\tau\alpha\varsigma\omicron\tau\omega\eta\eta\rho \epsilon\rho\omicron\cdot\pi\bar{\mu}\eta\tau\varsigma\eta\omicron\omicron\tau\varsigma \bar{\eta}\rho\omega\pi\psi$
 $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon \epsilon\tau\beta\eta\bar{\eta}\eta\epsilon \tau\epsilon \tau\bar{\mu}\eta\tau\varsigma\eta\omicron\omicron\tau\varsigma\epsilon \bar{\eta}\alpha\rho\epsilon\tau\eta \bar{\mu}\pi\epsilon\pi\bar{\eta}\alpha \epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta\cdot\pi\bar{\mu}\eta\tau$
 $\varsigma\eta\omicron\omicron\tau\varsigma \bar{\eta}\kappa\lambda\omicron\mu \bar{\eta}\tau\alpha\tau\bar{\rho}\text{-}\rho\omega\mu\epsilon \eta\epsilon \pi\bar{\mu}\eta\tau\varsigma\eta\omicron\omicron\tau\varsigma \bar{\eta}\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma. \pi\bar{\mu}\epsilon\rho\bar{\mu}\eta\tau$
 $\psi\omicron\mu\tau\epsilon \bar{\eta}\kappa\lambda\omicron\mu \eta\epsilon \pi\varsigma\omicron\eta \pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma \bar{\eta}\tau\alpha\upsilon\epsilon\iota \epsilon\rho\omicron\tau\eta \epsilon\tau\tau\alpha\zeta\iota\varsigma \bar{\eta}\eta\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma.$
 $\pi\bar{\mu}\eta\tau\varsigma\eta\omicron\omicron\tau\varsigma \bar{\eta}\varsigma\lambda\iota\tau\eta\alpha \dots \rho\omega\pi\psi \eta\epsilon \eta\alpha\tau\eta\alpha\mu\iota\varsigma \bar{\mu}\pi\omicron. \epsilon. \eta\epsilon \epsilon\tau\kappa\omega\tau[\epsilon]$
 $\epsilon\chi. \alpha\pi. \bar{\eta}\eta\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta \epsilon\tau\rho\omicron\epsilon\iota\varsigma \epsilon\rho\omicron\omicron\tau. \pi\epsilon\iota\epsilon\varsigma\omicron\omicron\tau \bar{\eta}\tau\alpha\upsilon\pi\iota\epsilon \epsilon\beta\omicron\lambda \rho[\bar{\eta}]$
 $\kappa\omicron\tau\eta\upsilon \bar{\eta}\tau\beta\eta\bar{\eta}\eta\epsilon \eta\epsilon \pi\psi\eta\eta\epsilon \bar{\mu}\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \bar{\eta}\tau\alpha\upsilon\pi\iota\alpha \epsilon\beta\omicron\lambda \rho\bar{\mu} \pi\omega\tau. \alpha\tau\omega$
 $\pi\epsilon\varsigma\omicron\omicron\tau \bar{\eta}\tau\alpha\upsilon\alpha\lambda\epsilon \epsilon\tau\beta\eta\bar{\eta}\eta\epsilon \alpha\upsilon\mu\epsilon\rho\text{-}\tau\omicron\omicron\tau\upsilon \bar{\eta}\beta\eta\bar{\eta}\eta\epsilon \rho\bar{\mu} \pi\omicron\tau\alpha \pi\omicron\tau\alpha \bar{\eta}\eta\rho[\omega]\pi\psi$
 $\alpha\upsilon[\eta\omicron]\chi\omicron\tau \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\chi\bar{\eta} \tau\omicron\iota\kappa\omicron\tau\mu\epsilon\eta\eta \tau\eta\tau\varsigma. \epsilon\tau\epsilon \pi\alpha\iota \eta\epsilon \pi\epsilon\rho\lambda\omicron\beta$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\upsilon\bar{\mu}\eta\tau\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \bar{\eta}\tau\alpha \eta\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma \epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta \tau\alpha\psi\epsilon\omicron\epsilon\iota\psi \bar{\mu}\mu\omicron\varsigma \rho\bar{\mu}$
 $\pi\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma \tau\eta\tau\upsilon \text{ etc.}$

Guidi⁵⁾ übersetzt diese in manchen Punkten recht schwierige Stelle folgendermassen: «Quella palma che hai veduta, è la divinità che ti si è manifestata i dodici, appesi alla palma sono le dodici virtù dello Spirito Santo, le dodici corone che divennero nomini, sono i dodici Apostoli, la tredicesima corona è il fratello Paolo, che entrò nella schiera degli Apostoli, i dodici sono le potenze della luce (?) che circondano le teste dei Santi, custodendoli. La pecora che esce fuori a traverso del seno della palma, è il Figliulo di Dio che uscì dal Padre, e la pecora che sallì sulla palma, ed empì la sua mana in ciascuna [dei racemi?] e li disperse per tutto il mondo: essa è la dolcezza della sua divinità, la quale gli Apostoli santi predicarono in tutto il mondo» etc.

Zunächst einige kleine Textemendationen. Statt $\pi\bar{\mu}\epsilon\rho\bar{\mu}\eta\tau\psi\omicron\mu\tau\epsilon \bar{\eta}\kappa\lambda\omicron\mu$ muss es heissen $\pi\bar{\mu}\epsilon\rho\bar{\mu}\eta\tau\psi\omicron\mu\tau \bar{\eta}\kappa\lambda\omicron\mu$ und statt $\bar{\eta}\tau\alpha\upsilon\pi\iota\alpha$ — $\bar{\eta}\tau\alpha\upsilon\pi\iota\epsilon$, wie kurz vorher.

5) Giornale l. l., pag. 42.

Die Schwierigkeit dieses Passus steckt aber 1) in dem sonst unbekanntem Worte $\rho\omega\pi\psi$, das hier zweimal vorkommt, und 2) in der schlecht erhaltenen Stelle: $\pi\mu\eta\tau\epsilon\mu\omicron\sigma\tau\epsilon \bar{\eta}\epsilon\lambda\iota\tau\kappa\alpha \dots \rho\omega\pi\psi \eta\epsilon \eta\lambda\tau\eta\alpha\mu\iota\varsigma \bar{\mu}\rho\omicron\tau. \epsilon. \eta\epsilon \epsilon\tau\kappa\omega\tau[\epsilon] \epsilon\chi. \alpha\pi. \bar{\eta}\eta\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\delta\acute{\eta} \epsilon\tau\rho\omicron\epsilon\iota\varsigma \epsilon\rho\omicron\sigma\tau.$

Was zunächst das Wort $\rho\omega\pi\psi$ betrifft, so glaube ich, dass Hyvernat (bei Guidi) Recht hat, wenn er es als «racemus dactylorum» erklärt, also als «einen an Datteln vollen Zweig einer Palme». Besonders klar scheint diese Bedeutung aus der Stelle hervorzugehn, an welcher es heisst, dass das Lamm, welches auf die Palme steigt, seine Hand füllt mit Datteln von jedem einzelnen der $\rho\omega\pi\psi$; das kann aber doch nur heissen «der Dattelzweige».

Viel schwieriger ist die andere Stelle. Wie an den meisten Stellen dieses Abschnitts werden auch hier Theile der Palme beschrieben, folglich muss auch in $\bar{\eta}\epsilon\lambda\iota\tau\kappa\alpha \dots$ ein Wort stecken, das einen bestimmten Theil der Palme bezeichnet. Ich möchte nun folgende Conjectur vorschlagen: $\bar{\eta}\epsilon\lambda\iota\tau\kappa\alpha \dots$ zerlege ich in die Partikel $\bar{\eta}$ und in $\epsilon\lambda\iota\tau\kappa\alpha \dots$, das ich zu $\epsilon\lambda\epsilon\tau\kappa\alpha[c]$ emendiere und ergänze. Meine Conjectur begründe ich auf zwei Stellen der App. pp. Graece: (Gesch. des Johannes Kolobos): $\text{Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ, ὅτι ἔβρεξεν ἐπ' ἔτος πολλὰ, καὶ ἔπιον οἱ φοίνικες, καὶ ἐκβάλλουσι λευκάδας. — Οὗτός ἐστι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· ὅταν καταβῆ εἰς τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων, ἀνανεοῦνται, καὶ ἐκβάλλουσι λευκάδας ἐν τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ}^6$.

Obgleich die lateinische Übersetzung dieser Stelle $\lambda\epsilon\upsilon\kappa\acute{\alpha}\delta\alpha\varsigma$ durch *germina* und der Erzbischof Bessarion (Wisarion) es durch *ομπροστικυ* wiedergiebt⁷⁾, so ist diese Wiedergabe nicht ganz genau, denn $\lambda\epsilon\upsilon\kappa\acute{\alpha}\varsigma$ bedeutet «Palmblatt, Palmzweig». Die alte lateinische Übersetzung des Pelagius liest an erster Stelle: «quia multum pluit isto anno et rigatae competenter arbores palmarum bene incipiunt producere ramos» — und an der anderen Stelle —: «virescunt quodammodo et innovantur, et proferunt folia in timore Dei». (Vitae patrum V. 11, 13⁸⁾.

Ich halte $\epsilon\lambda\epsilon\tau\kappa\alpha\varsigma$ ⁹⁾ ($\epsilon\lambda\iota\tau\kappa\alpha \dots$) für identisch mit $\lambda\epsilon\upsilon\kappa\acute{\alpha}\varsigma$; was aber das ϵ vorn in $\epsilon\lambda\epsilon\tau\kappa\alpha\varsigma$ betrifft, so vergl. dazu Formen wie $\epsilon\lambda\epsilon\tau\kappa\omega\eta$ Triad. 617,4. 706,4 und $\epsilon\tau\lambda\epsilon\tau\kappa\omicron\eta$ l. l. 730,4. An den beiden ersten Stellen steht $\epsilon\lambda\epsilon\tau\kappa\omega\eta$ in folgenden Verbindungen: $\rho\epsilon\eta\theta\acute{\eta}\omega \epsilon\tau\eta\eta\tau\iota\omega\sigma\tau$ ^{sic}

6) Migne, Patrol. Gr. 65, 208. i'.

7) Древний патерикъ изложенный по главамъ. Изд. 2. pag. 216.

8) Migne, Patrol. Lat. 73, 934.

9) Prof. Guidi theilt mir mit, dass das ϵ in $\epsilon\lambda\iota\tau\kappa\alpha \dots$ deutlich zu erkennen sei. Der Schreiber hat hier also einfach vergessen den kleinen Strich im ϵ zu machen; ähnliche Fälle lassen sich auch sonst noch nachweisen, vergl. z. 13. Alexanderroman 5^v15 : $\eta\epsilon\tau\epsilon\zeta$ für $\eta\epsilon\tau\epsilon\zeta$, 8^s3 : $\epsilon\iota$ für $\epsilon\iota$, 9^s3 : $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\eta\sigma\tau$ für $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\eta\sigma\tau$.

ἡἐλετρων und ἡταφορεῖ ἡγενεθεω ἡἐλετρων; es ist an beiden Stellen von weissen Kleidern die Rede und ἐλετρων ist = λευκός.

Da λευκάς aber ein Femininum ist, so ist das vor ἐλετρων stehende πμη̄τсноотс zu τμη̄тсноотсe zu verbessern. Die Lücke zwischen ἡἐλετ-
κα[с] und ρωπϣ können wir zu ἡἐλετκα[с ἡη]ρωпϣ ergänzen, auf Grund der anderen Stelle, wo ρωпϣ steht: ποτα ποτα ἡῆρωпϣ.

Weiter übersetzt Guidi: «sono le potenze della luce (?) che circondano le teste dei Santi, custodendoli». Hier wird Guidi sicher das Richtige getroffen und sich die Ergänzung folgendermassen gedacht haben: не нд̄тнa-
mic м̄пoт[о]e[иn]e еткoт[е] ех[ἡ η]ап[ηтe]⁹) ἡпeтoтaαḅ етpоeиc еpоoт. Das e nach м̄пoт[о]e[иn] ist zu streichen.

Zu нд̄тнa mic м̄пoт[о]e[иn] «die Kräfte des Lichts d. i. «die Lichtkräfte», vergl. д̄тнa mic (oder бoм) пoтoеиn der gnostischen Bücher. z. B. Pistis Sophia 89,2—5: еϣϣaηxωη εβολ ἡβ̄ι παρiθmoс ἡτελειoс·
ατω ἡτε πτηρ̄ ωλ εραῖ φηαρμοос ρ̄м̄ пeнcaтpоc м̄пoтoῖη ατω ἡτωτ̄η ρωт-тнeт̄η тeтнaρmoоc ριx̄η м̄пeтсноотс ἡбoм ἡпoтoеиn.
«Wenn die vollkommene (τέλειος) Zahl (ἀριθμός) vollendet und das All hinaufgehoben ist, werde ich im Lichtschatze (-θησαυρός) sitzen, und ihr selbst werdet auf zwölf Lichtkräften sitzen» etc¹⁰). — Hier werden die zwölf Lichtkräfte zu den Jüngern in Beziehung gesetzt, wie in unserem Martyrium.—
Mart. S. Theod. Anat. xен п̄eχωpρ̄ δε eθηнот ic oтaднa mic пoтoиnι αcoρi eραтс eдeн θεoδωpоc нeм лeонтиoс пeϣϣφнp. «Aber (δέ) in der nächsten Nacht, siehe, da stand eine Lichtkraft (-δύναμις) über Theodoros und Leontios, seinem Freunde»¹¹).

Dieser ganze Passus lässt sich jetzt folgendermassen herstellen:

τμη̄тсноотсe ἡἐλετκα[с ἡη]ρωпϣ не ἡд̄тнa mic м̄пoт[о]e[иn]
еткoт[е] ех[ἡ η]т]ап[е] ἡпeтoтaαḅ етpоeиc еpоoт. d. h.

«Die zwölf Blätter (λευκάς) der Dattelzweige sind die Lichtkräfte (-δύναμις), welche umkreisen das Haupt der Heiligen und sie bewachen».

Zum Schlusse möchte ich hier noch auf eine Stelle hinweisen, an welcher ein dem griechischen λευκάς entsprechendes sahidisches Wort zweimal vorkommt.

9) Für ех[ἡ η]ап[ηтe] wäre vielleicht besser ех[ἡ т]ап[е]. Vergl. Cod. Copt. Parisin. 129¹⁸ f. 139 pag. ٢١, a. Z. 11—21. ἡтeтнoт αττωoтн eραῖ αтнaт eптoот еϣō пoтoеиn ἡe' м̄пн epe ρeнnлoм ρиx̄η тaпe ἡἡαῖκαῖoс. epe oтaттeлoс αρeραт̄ϣ ρиx̄η пoтa пoтa ннaῖκαῖoс. eтaмaρтe нпeвлoм ρиx̄η нeтaпнтe.

10) Carl Schmidt, Koptisch-gnostische Schriften I (1905), pag. 57.

11) C. S. O. O. Scriptorum Coptici. Ser. III. Tom. I, pag. 51 Z. 20 ff.

Die Geschichte von Johannes Kolobos, die oben erwähnt wurde, findet sich auch in einem bisher unedierten Blatte der *Apophthegmata patrum* (Cod. Copt. Parisin. 129¹³ f. 33^v a 5—28). Der uns interessierende Abschnitt lautet folgendermassen:

[**Α** ροϊνε] ἡνεσνητ πιαζε ποτδειςυ παπα ἰωρannis ἡκωλοβοc·
 xe μεϑνα πεϑμεε̄τε̄ ε̄σαξε ρἡ ρωβ̄ ε̄παπεϊκοcμοc πε: **Α**τω πεχατ
 παϑ xe τἡετχαριcτα ἡπἡνοττε. **α** τἡε † ἡνερωοτ ἡραρ ἡσοπ τε-
 ρομπε. **α**τω **α** ἡβἡνε cω **α**τω cεπατατε̄ ἡντ-ρατε̄ ε̄βολ. **α**τω̄ ηνεσνητ
 παβεν πετρωβ̄ ἡβιχ: ~ Πεχαϑ δε πατ ἡβἡ ἡπα ἰωρannis· xe
 ταἱ τε θε̄ ἡπενἡᾱ ε̄τοταδ̄αβ̄. σατσωπε ἡβἡρε ἡcετατε̄ ἡντ-ρατε̄
 ε̄βολ ρἡ̄ θε̄τε̄ ἡπἡνοττε: ~

Durch die Nachlässigkeit des Schreibers ist hier der dem griechischen *ὅταν καταβῆ εἰς τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων* entsprechende Satz ausgefallen, den wir aber wohl durch *ροταν εϑσανει ερραι ενρηт ἡἡρωμε* ersetzen können.

Wir haben hier für *λευκάς* das zusammengesetzte Wort *ἡντ-ρατε*, das so viel ich weiss, neu ist. Für «Palmzweig» sind bis jetzt bekannt die Wörter *ἡα: ἡαι; ἡнт sah. boh.; ἡαι-ἡнт sah. boh. und ἡαρ sah.*

Der zweite Bestandtheil von *ἡнτ-ρατε*, nämlich *ρατε = ρατ*, muss hier die Bedeutung «weiss» haben. Diese Bedeutung hatte *hat* schon im Hieroglyphischen, neben denen von «hell, silbern, Silber». Die Bedeutung «weiss» von *ρατ* gieng später im Koptischen verloren und nur die Bedeutung «silbern, Silber» blieb, während der Begriff des Weissseins durch *οτἡαϑ*, *οτοἡϑ* ausgedrückt wurde. Die im Koptischen gewöhnliche Form ist *ρατ*, nur einmal kommt *ρατε* vor Matth. 26, 15, wo es in *μααβ̄ ἡρατε* mit der Bedeutung «Silberling» auftritt. Stern (§ 218) fasst *ρατε* als eine Pluralform von *ρατ* auf. Ich möchte mich nicht ohne weiteres dieser Ansicht anschliessen und erst weitere Belege abwarten. Tattam (Lexicon s. v.) hält *ρατε* einfach für einen Schreibfehler statt *ρατ*; zu beachten ist jedenfalls, dass in demselben Texte Math. 27, 3 *πμααβ̄ ἡρατ* steht. Ich würde in *ρατε* weder eine Pluralform, noch einen Schreibfehler sehen, sondern eine ältere Nebenform von *ρατ*.

5.

Guidi, Framm. Nota III. pag. 77 (47), Z. 7 — 9 v. u. *πἡτcнооτc ἡρωпϑ εταϑε ετἡἡνε τε τἡἡтcнооτcε ἡαρεтἡ ἡπепἡᾱ ε̄τοταд̄αβ̄.* «Die zwölf Dattelzweige, welche von der Palme herabhängen sind die zwölf Tugenden (ἀρετή) des heiligen Geistes. (πνεῦμα)». Die «zwölf Tugenden des

heiligen Geistes» finden sich auch erwähnt in einer Lobpreisung auf die Jungfrau Maria¹²⁾.

6.

Guidi, Framm. Nota III. pag. 78 (48), Z. 11—13. ποσ . . ρ δε
 ἡταρνασ εροϋ παλ ἡταϋμοοστ ἄπεσοστ πελαποστολος πε ετοσμοσ τε
 εροϋ ρε παλαβολος.

Guidi ergänzt hier das erste Wort zu ποσ[ροο]ρ, freilich mit einem Fragezeichen dahinter. Ist das ρ in der Handschrift sicher, dann ist natürlich kaum eine andere Ergänzung möglich; im entgegengesetzten Falle würde ich aber statt ποσ[ροο]ρ lieber ποσ[ων]ϣ «der Wolf» lesen und übersetzen: «Der Wolf aber, den du sahst, dieser, welcher getödtet hat das Lamm, ist dieser Apostel (ἀπόστολος), welcher genannt wird der Teufel (διάβολος)». Der Feind des Lammes ist doch der Wolf, wozu man z. B. vergl. Sir. 13, 17. (Lag. 19). οσ τε τροικω]νια ἡσωνϣ [μῆ οσ]ριε[ιβ] τί κοινωνῆσει λύκος ἀμνῶ;—Matth. 10, 16. εις ρηητε ανοκ ϣροοσ ἄμωτῆ ἡθε ἡρεπεσοσ ἡτμητε ἡρεποσωνϣ. Ἴδοῦ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων.

7.

Guidi, l. l. Nota III pag. 79 (49). ἄπε λαασ ειμε ρῆ η[λα]οσ
 ετσοσρ ετε . . σλλαρη (Giorn. II, pag. 44) «senza che nessuno
 sapesse fra il popolo raunato» Ich ergänze hier: ετε[ϣ]σλλαρη
 und übersetze: «Niemand wusste (es) von dem Volke (λαός), das versammelt
 war bei dem Gefängnisse (φυλακή)». Zu ϣσλλαρη vergl. z. 13. Cod.
 Borg. CXXXVIII (Mart. Petri archiepiscopi Alexandrini) pag. ρμα
 b. 4—7: ἡτεροσρῆτοοτοσ [α]ε σῆτῃ εβολ ρῆ τ[εϣ]σλλαρη «Als sie
 aber (δέ) versuchten ihn aus dem Gefängnisse (φυλακή) zu bringen.—
 pag. ρμβ b. 11—13: ασῆωκ δε [εροσ]η ετεϣσλλ[αρη] «sie giengen
 aber (δέ) in das Gefängniss (φυλακή) hinein».

8.

Guidi, l. l. Nota III. pag. 58 (48). πρωμεντιος]. Guidi giebt diesen Namen durch Romenzio wieder. (Giorn. II, pag. 43), ich glaube jedoch dass er = ϣρωμεντιος, ϣρομεντιος (Φρουμέντιος, Frumentius) ist.

12) Cod. orient. Berolin. in fol. 1606 ff. 1. 2. vgl. m. Kl. kopt. Studien XLVII pag. 0160 f.

Es ist ja wohl eine bekannte Thatsache, dass vor Personennamen häufig der Artikel gesetzt wird, der aber keinen Bestandtheil des Namens bildet und daher in der Übersetzung auch fortgelassen werden kann; dieser Gebrauch findet sich selbst schon in spätgriechischer Zeit¹³⁾. Doch möchte ich die Form $\pi\rho\omega\mu\epsilon\upsilon\tau\iota\omicron\varsigma$ etwas anders erklären.

Ich gehe hier davon aus, dass Φ ein dem Sahidischen fremder Laut ist und dass, wie bekannt, dort, wo in einem sahidischen Worte (nicht in einem Fremdworte) ein Φ auftritt, es nur eine graphische Variante für $\pi\varrho$ ist und wohl zu unterscheiden ist von einem boh. Φ ¹⁴⁾. Daher kann aber im Sahidischen ein eigentliches Φ nur in einem Fremdworte stehn. Die Kopten Oberägyptens giengen nun häufig einen Schritt weiter und ersetzten selbst das in einem Fremdworte stehende Φ durch π . Diese Erscheinung möchte ich aus einem gewissen Drange nach Purismus erklären, so dass wir in $\pi\rho\omega\mu\epsilon\upsilon\tau\iota\omicron\varsigma$ die ins streng sahidische umgesetzte Form von $\Phi\rho\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\tau\iota\omicron\varsigma$ hätten. Vergl. noch $\pi\iota\lambda\omicron\theta\epsilon$ ¹⁵⁾ = $\Phi\iota\lambda\omicron\theta\epsilon(\omicron\varsigma)$; $\acute{\iota}\pi\rho\alpha\tau\epsilon\lambda\lambda\iota\omicron\upsilon\pi$ ¹⁶⁾ = $\Phi\rho\alpha\tau\epsilon\lambda\lambda\iota\omicron\upsilon\pi$ ($\phi\rho\alpha\gamma\acute{\epsilon}\lambda\lambda\iota\omicron\upsilon\pi$). Doch auch die entgegengesetzte Erscheinung finden wir im Bohairischen; so steht $\Phi\epsilon\rho\omicron\upsilon\iota$ ¹⁷⁾ und $\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\iota$ ^{17^a)} für $\pi\epsilon\rho\acute{\omicron}\nu\eta$ und $\Phi\rho\epsilon\tau\alpha$ ¹⁸⁾ für $\pi\rho\alpha\acute{\iota}\delta\alpha$ (lat. praeda), aber sah. $\pi\rho\alpha\iota\tau\epsilon\iota$ ¹⁹⁾, $\pi\rho\epsilon\tau\alpha$ ²⁰⁾.

9.

Das arabische Synaxar zum ersten Hatur berichtet zum Schluss folgendes: «Auf diesen Tag fällt auch nach einer anderen Abschrift das Martyrium des Apostels Simon Cleophas und einer Jungfrau Namens Theona».

Hier liegt nun aber ein Missverständniss vor. Wohl hat es eine Märtyrerin Theonoë oder Theone gegeben²¹⁾, doch hat diese mit der Theonoë, welche zu Simon Cleophas in Beziehung gesetzt wird, nichts zu schaffen.

13) Vgl. Deissmann, der Artikel vor Personennamen in der spätgriechischen Umgangssprache. (Berliner philolog. Wochenschrift, 1902 № 47, pag. 1467).

14) Ebenso wie sah. $\chi = \kappa\varrho$ und $\phi = \tau\varrho$ ist.

15) Crum, Catalogue № 163 und auf einem kleinen Papierfragment der Sammlung Goleniščev. (Copt. 54).

16) Triadon 650, 4.

17) Lagarde, Aegyptiaca 32, 9. vgl. Robinson, Copt. Apocr. Gospels 228. 246.

17^a) C. S. C. O. Scriptt. Coptt. Ser. III. T. I, pag. 5, Z. 5.

18) Zoëga 36 = CSOC. Ser. II. T. II; 44, 14.

19) Crum, Cat. № 426.

20) Cod. Copt. Paris. 129¹⁶ f. 45^r b. 5. — Cod. Borg. CXLVI pag. $\overline{\rho\zeta\alpha}$. Amélineau (Mémoires dédiés à C. Leemans pag. 91) liest in der Hds. $\mu\mu\mu\pi\rho\epsilon\tau\rho\alpha$, was er zu $\mu\mu\mu\pi\rho\epsilon\tau\rho\alpha$ verbessert, obgleich in der Hds. ganz deutlich $\mu\mu\epsilon\pi\rho\epsilon\tau\alpha$ zu sehen ist.

21) Kopt. Misc. XLI.

Letztere war keine Märtyrerin, sondern soll in einem Kloster eines natürlichen Todes gestorben sein. Vergl. dazu Cod. orient. Berol. in fol. № 1607, fol. 4, pag. $\overline{\text{πβ}}$ a 13—23. $\overline{\text{παρθένος}}$ $\overline{\text{δε}}$ $\overline{\text{ετοσααβ}}$ $\overline{\text{αστωσν}}$ $\overline{\text{ασβωκ}}$ $\overline{\text{επμοναστηριον}}$ $\overline{\text{ηνεπαρθενος}}$ $\overline{\text{ετρομ}}$ $\overline{\text{πτοσ}}$ $\overline{\text{ηνεχοειτ}}$ $\overline{\text{ασροπς}}$ $\overline{\text{ηροτϋ}}$ $\overline{\text{ψα}}$ $\overline{\text{περοσ}}$ $\overline{\text{μπεσμοσ}}$ ❖

«Die heilige Jungfrau ($\overline{\text{παρθένος}}$) aber ($\overline{\text{δε}}$) erhob sich und gieng in das Kloster ($\overline{\text{μοναστήριον}}$) der Jungfrauen ($\overline{\text{παρθένος}}$) auf dem Ölberge und hielt sich darin verborgen bis zum Tage ihres Todes».

XLVIII. Noch einmal die Präposition $\overline{\text{ετοσν}}$.

In № XXIV habe ich in einem Pariser Texte (Cod. Copt. 129¹⁷ f. 87) die Präposition $\overline{\text{ετοσν}}$, * $\overline{\text{ετοσω}}$ mit der Bedeutung «an, neben» nachgewiesen. Heute kann ich dieselbe noch einmal belegen und zwar in keinem geringeren Texte, als in der Turiner Sapiaientia Salomonis.

Die Stelle 13, 15 lautet dort nach Lagarde: $\overline{\text{αυταροϋ}}$ $\overline{\text{ερατϋ}}$ $\overline{\text{ετ}}$ $\overline{\text{οσν}}$ $\overline{\text{οσχο}}$, $\overline{\text{εν}}$ $\overline{\text{τοιχω}}$ $\overline{\text{εδηκεν}}$ $\overline{\text{αυτο}}$. Freilich müssen wir hier $\overline{\text{ετ}}$ und $\overline{\text{οσν}}$ in ein Wort zusammenziehen und erhalten dann die Präposition $\overline{\text{ετοσν}}$.

XLIX. Zu einer Stelle der «Pistis Sophia».

Über den Gebrauch der koptischen Präpositionen bei den Verben herrscht noch manches Dunkel; fast jeder Tag bringt Neues. Daher ist die grösste Vorsicht geboten in den Fällen, wo wir auf eine Construction stossen, der wir noch nicht begegnet sind. Man ist da gewöhnlich sehr rasch bei der Hand, solch' eine Stelle für fehlerhaft zu erklären und zu verbessern; ich glaube jedoch, dass es in solchen Fällen besser ist, erst weitere Belege abzuwarten, ehe man sich an eine definitive Verbesserung wagt.

P. S. 146, 24. 25. lesen wir: $\overline{\text{ητερε}}$ $\overline{\text{τιστις}}$ $\overline{\text{σοφια}}$ $\overline{\text{πιστετε}}$ $\overline{\text{ερατϋ}}$ $\overline{\text{μποσοειν}}$. «Als die Pistis Sophia an das Licht geglaubt hatte». Carl Schmidt²²⁾ möchte hier $\overline{\text{ερατϋ}}$ $\overline{\text{μποσοειν}}$ einfach in $\overline{\text{εποσοειν}}$ verbessern²³⁾.

Dazu seien mir nachstehende Bemerkungen gestattet. Das präpositionale Hülfswort $\overline{\text{ερατϋ}}$, wörtlich «zu den Füßen von», finden wir hauptsächlich

22) Koptisch-gnost. Schriften I, pag. 95. Anm. 6.

23) Diese Stelle habe ich schon einmal besprochen (Kl kopt. Studien XLVIII, 1). Ich hatte dort die Sache so aufgefasst, als beziehe C. Schmidt seine Verbesserung $\overline{\text{εποσοειν}}$ nur auf $\overline{\text{μποσοειν}}$ und nicht auf $\overline{\text{ερατϋ}}$ $\overline{\text{μποσοειν}}$. Später aber sah ich, dass er das ganze $\overline{\text{ερατϋ}}$ $\overline{\text{μποσοειν}}$ durch $\overline{\text{εποσοειν}}$ ersetzt wissen wollte.

bei den Verben der Bewegung, was ja auch schon durch die Bedeutung von $\rho\alpha\tau$ bedingt ist. Wir dürfen aber nie vergessen, dass in solchen präpositionalen Hilfswörtern die ursprüngliche Bedeutung häufig schon ganz vergessen ist, so dass bei ihrem Gebrauche keine Spur mehr davon zu merken ist.

Bei den Verben «von sinnlicher Bedeutung, in deren Handlung der Begriff der Richtung auf etwas liegt»²⁴⁾, wird das Object durch ϵ angeknüpft, wie $\mu\alpha\tau$ sehen, $\mu\omicron\tau\tau\epsilon$ rufen, $\epsilon\omega\tau\bar{\mu}$ hören, $\psi\mu\epsilon$ grüssen, besuchen, $\epsilon\iota\mu\epsilon$ wissen, $\omega\bar{\eta}\psi$ vergessen, $\mu\iota\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon$ glauben, $\rho\epsilon\lambda\mu\iota\tau\epsilon$ hoffen u. a. m.²⁵⁾.

Es lag nun natürlich sehr nahe, dass Schmidt an der Stelle der PS. das von $\mu\iota\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon$ abhängige $\bar{\epsilon}\rho\alpha\tau\psi$ $\mu\mu\omicron\tau\omicron\epsilon\mu$ in $\bar{\epsilon}\mu\omicron\tau\omicron\epsilon\mu$ verbessern wollte. Doch nun finde ich in einem Blatte der Goleniščev'schen Sammlung (Gol. Copt. 24), offenbar aus einer Homilie auf die Geburt Christi, folgenden Passus: $\rho\omicron\tau\alpha\mu$ [$\tau\alpha$] ρ $\epsilon\iota\psi\alpha\mu\mu\alpha\tau$ $\epsilon\mu\psi\eta\mu\epsilon\psi\eta\mu$ $\mu\tau\alpha\tau\chi\mu\omicron\psi$ $\rho\eta$ $\mu\alpha\beta\alpha\lambda$. $\bar{\mu}\tau\alpha\mu\alpha\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\mu\tau\alpha\sigma\chi\mu\omicron\psi$ $\alpha\chi\eta$ $\rho\iota\sigma\epsilon$. $\mu\tau\alpha\mu\alpha\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\mu\tau\alpha\sigma\mu\iota\sigma\epsilon$ $\epsilon\sigma\omicron$ $\mu\mu\alpha\tau\theta\epsilon\mu\omicron\sigma$ $\mu\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon$. $\alpha\tau\omega$ $\tau\alpha\psi\mu\epsilon$ ²⁶⁾ $\mu\epsilon\alpha$ $\beta\eta\mu\alpha\tau\bar{\psi}$ ²⁷⁾ $\mu\mu\omicron\omega\bar{\eta}$ $\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\sigma\tau$ $\epsilon\mu\chi\mu\mu\chi\eta$. $\alpha\tau\omega$ $\mu\bar{\mu}\beta\omicron\mu$ $\mu\mu\omicron\iota$. $\epsilon\epsilon\iota\mu\epsilon$ $\epsilon\mu\alpha\tau\psi$ $\mu\mu\omicron\omega\bar{\eta}$. d. h. «Denn (ὅταν γάρ), wenn ich sehe den Knaben, welcher geboren wurde vor meinen Augen, und ich sehe die, welche ihn geboren hat ohne Leiden, und ich sehe die, welche geboren hat, dass sie Jungfrau (παρθένης) ist, wie sie es war, und ich suche zu erforschen die Sache, werde ich mich vergeblich abmühen und kann die Sache nicht wissen».

Hier haben wir nun $\epsilon\iota\mu\epsilon$ $\epsilon\mu\alpha\tau\psi$ $\mu\mu\omicron\omega\bar{\eta}$ analog dem $\mu\iota\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon$ $\epsilon\mu\alpha\tau\psi$ $\mu\mu\omicron\tau\omicron\epsilon\mu$ der Pistis Sophia. Die Annahme, dass beide Stellen falsch seien, ist wohl ausgeschlossen; $\epsilon\mu\alpha\tau\psi$ vor ϵ dient einfach zur Verstärkung, ähnlich wie die Adverbien $\epsilon\tau\tau\alpha\iota$, $\epsilon\tau\tau\omicron\mu$ u. a.

L. Zu einigen von Turajev edierten Texten 2—5^{27a)}.

2.

Achmîmischer Papyrus der Sammlung Lichačev.

Der von Turajev herausgegebene Papyrus in achmîmischer Mundart enthält, wie man auf den ersten Blick sieht, eine «Verfluchung» und ist in

24) Stern, Gramm. § 500.

25) Vgl. die Beispiele bei Stern, l. l.

26) Hds. $\tau\alpha\psi\mu\epsilon$.

27) Das Verbum $\sigma\eta\mu\alpha\tau\psi$ war bis jetzt nicht belegt, nur $\alpha\tau\sigma\eta\mu\alpha\tau\psi$ war bekannt.

27^{a)} Zapiski der Oriental. Section des Kais. Russ. Archäolog. Ges. XVIII, pagg. 028—032.

mehrfacher Hinsicht von nicht geringem Interesse. Nachstehend gebe ich die Resultate meines Studiums desselben und meine Abweichungen von Turajev's Text und Übersetzung.

Z. 1—7. † пхдеис панотте пѣѣбошт̄ авал
 рнт̄ петомост ах̄н-п̄сарама п̄н
 херот̄н ере-п̄сарафин коте ероу
 петталн̄т арн̄ ах̄н-пѣѣтоот̄ п̄сон
 миханл гавринл пархнаттелос п̄
 херот̄н м̄н-п̄сарафин граво̄тн[л]
 сотротнл котккотнл

Turajev übersetzt das folgendermassen:

«Господи, Боже мой, на Него я взираю, сидящій на колесницѣ Херувимской, котораго окружаютъ Серафимы, носимый четырьмя животными, Михайломъ, Гавриломъ, архангеломъ, Херувимами и Серафимами, Рафанломъ, Суруиломъ и Куккуиломъ». d. h.

«O Herr, mein Gott, auf Ihn schaue ich, welcher sitzt auf dem Wagen der Cherubim, welchen umgeben die Seraphim, welcher getragen wird von den vier Thieren, von Michael, von Gabriel, dem Erzengel, von den Cherubim und den Seraphim, von Raphael, Suruel und Kukkuel».

1 пѣѣбошт̄ авал рнт̄ ist nicht mit «auf Ihn schaue ich», sondern als Relativsatz mit «auf den ich schaue» zu übersetzen.

3—7. Nach Turajev's Auffassung wird der Herrgott nicht nur von den «vier Thieren» getragen, sondern auch noch von Michael, von Gabriel, den Cherubim, den Seraphim und den drei weiter genannten Erzengeln; folglich bezieht T. петталн̄т арн̄ ах̄н nicht nur auf пѣѣтоот̄ п̄сон «die vier Thiere», sondern auch noch auf die weiter genannten Erzengel mit den Cherubim und den Seraphim.

Dies ist nun aber ganz unmöglich. Jehovah, resp. der Wagen der Cherubim, auf dem Jehovah thront, wird eben nur von den «vier Thieren» getragen; dies Tragen des Gottesthrones ist eben ihre specielle Function, die Seraphim und die Erzengel dagegen umgeben nur den Thron Gottes. Vgl. dazu folgende Stellen.

So lautet ein Hymnus in einer liturgischen Handschrift des Asiatischen Museums (Abthlg. III. № 5) folgendermassen:

الأربعة حيوانات

σοτρονηλ und κοτρκοτηλ. Die Verschiedenheit beider Namen mag auf einer Nachlässigkeit des Schreibers einerseits oder andererseits beruhen.

7—10. πετρομοσ αρρη⁸ αχῆ πετρομοσ μη πετшире м.μεριτ⁹
μη πταττατατ τιροσ μη πτοποσ ετοσηακασ ηρητε.¹⁰

Hier ist zunächst ηρητε in ηρητης zu verbessern, wie die Hds. deutlich liest. T. übersetzt hier: «сидящій на престолѣ своемъ съ сыномъ своимъ возлюбленнымъ и всѣми и мѣстомъ (τόπος) и Ангеломъ церкви!» d. h. «welcher sitzt auf seinem Throne (θρόνος) mit seinem geliebten Sohne und allen und dem Platze (τόπος) und dem Engel (ἄγγελος) der Kirche (ἐκκλησία)!»

Das Z. 9 stehende μη πταττατατ τιροσ, welches von T. nicht übersetzt ist, ist = sah. μη πεταττατοσσ τιροσ und bedeutet «mit allen denen, die genannt worden sind», d. h. also mit den oben genannten Erzengeln nebst den Cherubim und Seraphim. Dass diese Stelle nicht anders zu verstehn sein wird, lehrt uns wiederum Br. Mus. 1224, wo wie lesen: σαβαωθ μη πεταττατο παρρη τιροσ = σαβ. μη πεταττατε πετραη τιροσ. d. h. «Sabaoth mit allen denen, deren Namen genannt worden sind». In μη πταττατατ τιροσ haben wir also einfach eine gekürzte Form desselben Ausdrucks.

9. 10. μη πτοποσ ετοσηακασ ηρητης] Das Verständniss dieser Worte bietet nicht unerhebliche Schwierigkeiten. Zunächst scheint hier ηρητης nicht richtig zu sein, denn, wenn ρητ auf τοποσ zu beziehen ist, so kann nur ρητησ richtig sein. In κασ dürfte schwerlich κεεσ = sah. κωσ stecken; viel wahrscheinlicher haben wir darin καασ von κω, doch müsste dann κασ dastehn, da es sich doch kaum auf etwas anderes als ein im Texte freilich nicht stehendes σωμα beziehen kann. Es ist hier zweifellos von einem Morde die Rede, wie wir weiter sehen werden und die ganze Verfluchung gilt der Person des Mörders. Gott wird hier zusammen mit seinem geliebten Sohne, bei dem Orte oder der Kirche (τόπος) beschworen, in welcher die Gebeine der Ermordeten beigesetzt werden sollen. Wir können hier vielleicht emendieren: μη πτοποσ ετοσηακασ ηρητησ und übersetzen: «und bei der Kirche (τόπος), in welcher er niedergelegt werden soll». Ein Beschwören bei einem Topos kenne ich aus einem Fragmente der Sammlung Erzherzog Rainer³⁰⁾, wo es heisst:

30) Mittheilungen Pap. Erzherzog Rainer V. (1892), pag. 121. Anm. 2. — (Papyrusgmt. № 883).

ταμσαρι φωλεν ελακ
ηπερηαδ ηβαμ μη
ητοπος ετερψααν η

«Tamsari, ich beschwöre dich
bei deinen grossen Kräften und
bei den Stätten (τόπος), an
denen du (weilst)».

10. πατελος ηπερηλια «der Engel der Kirche, der Gemeinde»].
Vergl. Αποσ. 1, 20.

Im folgenden beginnen die eigentlichen Verwünschungen, die den Mörder treffen sollen.

11. 12. ἀραπατασε ηπερη^{??}[τα]σια μη-τιουητε μη-αβωηο ρη-
ουβειη καλωσ], was T. übersetzt: «Ты отвергъ предстательство (?)
. и и онъ живъ тотчасъ прекрасно» d. h. «Du
verwarfst die Fürsprache (?) und und er
lebt sogleich schön (καλῶς)».

11. ἀραπατασε] übersetzt T. mit «ты отвергъ, du verwarfst». Das ist ganz unmöglich, denn ἀρα ist = sah. ere die 2. Pers. sing. des III. Futurums, welches hauptsächlich optativische und imperativische Bedeutung hat. Angerufen wird hier Gott. πατασε (πατάσειν) kann aber nicht bedeuten: «отвергнуть, verwerfen, verschmähen», sondern einfach «schlagen, vernichten», wie so häufig in Zauber- und Beschwörungsformeln.

Die Form ἀρα - findet sich noch mehrere Male in unserem Texte, so 12 ἀραχαροτ(?); 13 ἀραεινε; 16 ἀραβοτε; 17 ἀραειρε u. s. w., wo sie überall imperativische Bedeutung hat. Vgl. dazu noch. Brit. Mus. № 1223 (Crum, pag. 505 b.) 3 ἀραεσ = sah. ereααε; 4 ἀραριωτητε; ἀρατε-
σοτωμ = ερετρεσοτωμ; ἀρατε οσδεμον ει ερηη εχωσ = ερετρε
οσδαμωη ει ερηη εχωσ; 6 ἀραεινε πορμα = ερεεινε πορμωμ
u. s. w.

Turajev ergänzt weiter ηρηε[τα]σια, worauf die Spuren hinweisen und was richtig sein dürfte; es steht dann aber ohne Zweifel für ηροτασια, was jedoch hier nicht «Fürsprache», sondern nur «Ansehen, Würde» oder ähnliches bedeuten kann.

11. μη τιουητε μη αβωηο ρηουβειη καλωσ] — μη τιουητε lässt T. unübersetzt. ηουητε ist die achmîm. Form für ηουτε «Gott», doch kann das hier nicht gemeint sein, schon wegen des weiblichen Artikels. Wir

haben hier sicher ein Versehen des Schreibers, welcher ποθητε «Gott» mit ποθηε «Wurzel» verwechselt hat; letzteres ist aber Femininum und passt vorzüglich in den Zusammenhang.

Die weiteren Worte übersetzt T. «und er lebt sogleich in schöner Weise». Das ist nun ganz unmöglich. Wie sollte mitten unter lauter Verwünschungen solch' ein Satz stehn? T. liest μη αβωνη ρηοσβεπη καλωс, ich möchte dagegen ^{sic} μηβωνη lesen. Der Satz würde sich dann folgendermassen gestalten: αναπατασε η̄πρηστασια μη̄ ποθητε^{sic} μηβωνη ρη̄ οσβεπη καλωс d. h. «Schlage (πατάσειν) das Ansehen (προστασία) und die Wurzel seines Lebens in Eile auf ordentliche Weise (καλῶς)!»

Diese und die folgenden Verwünschungen beziehen sich alle auf den Mörder.

Zu ποθητε μηβωνη vergl. Sap. 15, 3 ποθηε μ̄πωη̄, ρίζα ἀθανασίας ferner: Mart. Simonis. σενα[πωρ]κ ταρ η̄τεκνοσ[νε] τηρε ριχ̄μ̄ κ̄καρ³¹) «denn (γάρ) man wird deine ganze Wurzel auf der Erde ausreissen».

12. 13. αναχαροτ αβαλ η̄εε ετασχωρϋ αβαλ]. — Tur.: «Разсѣй меня (sic!), подобно тому, какъ они рассѣяли его». d. h. «Zerstreue mich in der Weise, wie sie ihn zerstreut haben». — Dies giebt aber keinen ordentlichen Sinn. Tur. liest αναχαροτ und das bedeutet freilich «zerstreue mich». Obgleich nun die Spuren am Schlusse der Zeile für ein τ sprechen, so möchte ich doch ein ς vermuthen und αναχαροσ lesen. Der Satz würde dann bedeuten: «Zerstreue sie wie sie ihn zerstreut haben». Dass das Objectssuffix hier im Plural steht darf nicht befremden: die Verwünschungen, die dem Mörder gelten, werden auf diese Weise verallgemeinert. Wir finden weiter noch (Z. 14) αχωοσ «über sie», dann aber (Z. 16) η̄πετασειρε u. s. w. Der Singular und Plural wechseln dann noch häufiger ab.

13—17. αναεμε αρρη¹⁴ αχωοσ η̄τορτη η̄πεκβοητ̄ μ̄η-πεκ-βχοει¹⁵ ετχοσε η̄εε ετακσοτ сомохра μ̄η-κομοхра¹⁶ αβαλ ρη̄τορτη μ̄πεκβοηт̄ αναβοτε αβαλ¹⁷ η̄πετασειρε μ̄πειχ̄η̄βοηс. Turajev übersetzt: «Нашли на нихъ гнѣвъ (ὀργή) ярости Твоей и Твою руку высокую, подобно тому, какъ Ты проклялъ Сомохру и Комохру во гнѣвъ (ὀργή) ярости Твоей. Прокляни творящаго неправду» d. h. «Schicke über sie den Zorn deines Grimmes und deine hohe Hand, in der Weise, wie du verflucht hast Somohra und Komohra im Zorne deines Grimmes. Verfluche den, der das Unrecht thut».

31) Guidi, Framm. Copti. III. 79 (49).

In dieser Übersetzung sind vor allen Dingen die einzelnen Sätze nicht richtig verbunden. Der erste Satz schliesst mit $\overline{\text{m}}\overline{\text{n}}\text{-}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{b}}\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{x}}\overline{\text{o}}\overline{\text{c}}\overline{\text{e}}$ und der nächste Satz beginnt mit $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{e}}$, wie solche mit $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{e}}$ eingeleitete Sätze im Koptischen überhaupt sehr beliebt sind. Der letzte Satz $\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{a}}\overline{\text{h}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$ etc. ist aber kein selbständiger Satz, sondern gehört zu dem mit $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{e}}$ eingeleiteten.

Ehe ich den Passus übersetze gebe ich noch einige Textemendationen.

Z. 13. Turajev $\overline{\text{a}}\overline{\text{r}}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}$, die Hds. $\overline{\text{a}}\overline{\text{r}}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}$

» 17. » $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}$ die Hds. $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}$

T. übersetzt $\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}$ und $\overline{\text{h}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}$ mit «проклинать, verfluchen», doch hat dieses Verbum nie diese Bedeutung, sondern nur die von «ausrotten, auslöschen, tilgen» vgl. z. B. Ps. 68, 29. $\overline{\text{m}}\overline{\text{a}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}$ $\overline{\text{r}}\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{p}}\overline{\text{x}}\overline{\text{o}}\overline{\text{w}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}$. $\overline{\text{e}}\overline{\text{x}}\overline{\text{a}}\overline{\text{l}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{f}}\overline{\text{d}}\overline{\text{h}}\overline{\text{t}}\overline{\text{w}}\overline{\text{s}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{x}}$ $\overline{\text{b}}\overline{\text{i}}\overline{\text{b}}\overline{\text{l}}\overline{\text{o}}\overline{\text{u}}$ $\overline{\text{z}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{w}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}$. — Ezech. 21, 3. $\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}\overline{\text{w}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{r}}\overline{\text{h}}\overline{\text{t}}\overline{\text{r}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}\overline{\text{c}}\overline{\text{x}}\overline{\text{i}}\overline{\text{m}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{m}}\overline{\text{n}}$ $\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$, $\overline{\text{k}}\overline{\text{a}}\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{x}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}\overline{\text{o}}\overline{\text{d}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}\overline{\text{u}}\overline{\text{s}}\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{x}}$ $\overline{\text{s}}\overline{\text{o}}\overline{\text{u}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}$ $\overline{\text{k}}\overline{\text{a}}\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{d}}\overline{\text{i}}\overline{\text{k}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}$.

Die Worte $\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{a}}\overline{\text{h}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{b}}\overline{\text{a}}\overline{\text{l}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{x}}\overline{\text{i}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}$ übersetzt T.: Прокляни творящаго неправду d. h. «Verfluche den, welcher das Unrecht thut». $\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}$ kann aber nicht durch das Partic. praes. wiedergegeben werden, sondern nur durch die Vergangenheit; $\overline{\text{x}}\overline{\text{i}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}$ bedeutet hier nicht «Unwahrheit», sondern «Gewaltthat». Wir müssen hier übersetzen: «Rotte aus den, welcher diese Gewaltthat verübt hat».

Der ganze Passus ist nun folgendermassen zu übersetzen: «Bringe über sie den Zorn deines Grimmes und deinen erhobenen Arm. Wie du ausgerottet hast Somohra und Komohra im Zorne deines Grimmes, so rotte aus den, welcher diese Gewaltthat verübt hat.»

Zum Ausdruck $\overline{\text{b}}\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{x}}\overline{\text{o}}\overline{\text{c}}\overline{\text{e}}$ vgl. Act. 13, 17 $\overline{\text{r}}\overline{\text{h}}\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}\overline{\text{b}}\overline{\text{h}}\overline{\text{o}}\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{c}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{c}}\overline{\text{e}}$, $\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}$ $\overline{\text{b}}\overline{\text{r}}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}\overline{\text{i}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{u}}\overline{\text{p}}\overline{\text{h}}\overline{\text{l}}\overline{\text{o}}\overline{\text{u}}$, ferner Deut. 3, 24. Ps. 135 (136), 12. Ezech. 20, 33. 34.

Mit $\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{r}}\overline{\text{r}}\overline{\text{a}}$ und $\overline{\text{k}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{r}}\overline{\text{r}}\overline{\text{a}}$ werden ohne Zweifel Sodom und Gomorrha gemeint sein; die eigenthümlichen Formen werden aber wohl aus einem Drange nach Ausgleichung zu erklären sein, ähnlich wie in den Namen Jannes und Jambres (für Mambres) ³¹).

17 — 21. — $\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{a}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{x}}\overline{\text{i}}\overline{\text{r}}\overline{\text{b}}\overline{\text{a}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{n}}\overline{\text{w}}\overline{\text{x}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{m}}\overline{\text{m}}\overline{\text{a}}\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{-}}\overline{\text{a}}\overline{\text{-}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{c}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{a}}\overline{\text{b}}\overline{\text{a}}\overline{\text{l}}$ $\overline{\text{o}}\overline{\text{w}}\overline{\text{y}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{b}}\overline{\text{a}}\overline{\text{l}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}\overline{\text{a}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{c}}\overline{\text{s}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{-}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{c}}$ $\overline{\text{n}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{l}}\overline{\text{e}}\overline{\text{p}}\overline{\text{o}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{o}}\overline{\text{w}}\overline{\text{y}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{b}}\overline{\text{a}}\overline{\text{l}}$

31) Bei Hieronymus: Jannes et Mambres; vgl. Groff im Rec. XXI (1899), pag. 220. — $\overline{\text{h}}\overline{\text{a}}\overline{\text{m}}\overline{\text{b}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{h}}\overline{\text{a}}\overline{\text{m}}\overline{\text{b}}\overline{\text{r}}\overline{\text{e}}\overline{\text{s}}$ Hamburger, Realencyclopädie des Judentums II, 435.

шатекр̄-печрап м̄н-пентагере неч мпхлбонс̄. Tur. übersetzt: «Содѣлай мщение Енохово на нихъ подобно тому, какъ кровь Авеля вопіяла. Приди къ его брату. Кровь несчастнаго (ταλαίπωρος) будетъ вопіять до тѣхъ поръ, пока Ты не произведешь его суда съ тѣми, которые учинили ему неправду». d. h. «Übe die Rache Henochs an ihnen in der Weise wie das Blut Abels schrie. Komm zu deinem Bruder. Das Blut des Unglücklichen wird schreien bis du nicht sein Recht thust an denen, welche ihm das Unrecht gethan haben».

Hier sind nicht nur die einzelnen Sätze falsch abgetheilt, sondern den ganzen Passus hat Turajev in der Hauptsache missverstanden.

Der erste Satz schliesst hier mit **нммаѳ** und ist zu übersetzen: «Übe die Rache Henochs an ihnen». Hier wird wohl der biblische Henoch gemeint sein, welcher als himmlischer Schreiber die guten und die bösen Werke der Menschen zu verzeichnen hat und als solcher vielleicht auch als Rächer auftritt ³²⁾. Schwerlich dürfte hier Henoch der Name des Verstorbenen sein, den Gott an seinen Mördern, resp. seinem Mörder rächen soll. **енωχ** Henoch kommt bei den Kopten als Personennamen höchst selten vor.

Das weitere gehört alles zusammen und der Satz beginnt wiederum mit **п̄ѳе**, wie oben. Betrachten wir nun die einzelnen Theile des Satzes:

п̄ѳе ет-а-песноу п̄абал ωу абал d. h. «Wie das Blut Abels schrie». — **араеи ппесон** übersetzt T.: «Приди къ его брату». Das ist nun aber ganz unmöglich und giebt auch keinen Sinn. Es ist da doch von Abel die Rede und wo von Abel die Rede ist, dort dürfte auch Kain nicht fern sein. In Wirklichkeit haben wir ihn auch hier, doch muss dann freilich nicht **араеи ппесон** abgetheilt werden, sondern **араеи песон** d. h. «gegen Kain, seinen Bruder»: dieses ist aber von **ωу абал** abhängig und vor **раеи** steht die Partikel **а** = sah. **е** «gegen». Wir können jetzt übersetzen: «Wie das Blut Abels schrie gegen Kain, seinen Bruder», worauf der Nachsatz folgt: «so schreit das Blut dieses Unglücklichen, bis du sein Recht thust an denen, welche diese Gewaltthat an ihm verübt haben».

22. 23. — **араеи нем-пербонт арри ахωот р̄н-отштартре]** T. übersetzt: «Приди съ гнѣвомъ Твоимъ на нихъ во смятении» d. h. «Komm mit deinem Zorn über sie in Verwirrung».

Turajev theilt hier ab und übersetzt **араеи нем-пербонт** «komm mit deinem Zorn». Folglich fasst er **еи** als «kommen» und **нем** als «mit».

Wenn hier wirklich das stehn würde, wie Tur. es übersetzt, dann dürfte

32) Vergl. Kl. Kopt. Studien LIV.

unter keiner Bedingung **nem** dastehn: **nem** ist doch die boheirische Form für sah. **mn̄** und auch achmîmisch ist «mit» gleich **mn̄**, was ja viele Male in unserem Papyrus vorkommt. In einem alten achmîmischen Papyrus halte ich **nem** = «mit» für ganz unmöglich. Turajev hat hier nicht richtig abgetheilt und daher die Stelle nicht verstanden.

Es ist abzutheilen: **ακαεινε μπερβοιτ αρρη αχωστ** d. h. «Bringe deinen Grimm über sie»!

23. 24. — **πετε οτην πιγε πιμ ωοπ ρα πευβιχ** «in dessen Händen jeder Lebensodem ist».] Vgl. dazu Dan. Theod. 6,23 (boh.) **ετε περ- πιγυ ρεν πευβιχ**, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ. — Mart. Leontii Ara bi (Cod. Borg. CXLVII fol. 5, **κ̄ζ** b 1—4): **παχοεις ῑε πε̄χ̄ς. παι ετερε παπιγε ρ̄η̄ πευβιχ**. «Mein Herr Jesus Christus, in dessen Händen mein Lebensodem sich befindet».

24. — **αειε**] Zu dieser bekräftigenden Partikel vgl. noch achmîm. **αιε**, **αιε** Brit. Mus. 1224, wo auch **αειε** vorkommt. Diesen Formen entsprechen die sahidischen **αειο**³³⁾, **αιο**³⁴⁾ und **ραιο**. Judith 9,12. — Luc. 12,5 und Philemon 20 dient **ραιο** zur Wiedergabe von **ναί**; im Boheirischen steht dafür an den beiden letzten Stellen **αρα**.

Verso. — Turajev liest und übersetzt hier folgendermassen:

**πετναβωλ αβολ μιχαρτης γ. . . μααυ αν ετσηο
 . . ατη ααωυ ρ̄μ̄ προη (sic!) μ̄π̄αειε πιουτε †**

«Кто уничтожитъ эту рукопись то что написано, устами Господа Бога». d. h. «Wer diese Handschrift vernichtet das was geschrieben steht, mit dem Munde des Herrgotts».

Ich lese dagegen nach dem Originale und theile dort ab folgendermassen:

**πετναβωλ αβαλ μιχαρτης γωω μααυ α ηετσηο
 [αρ]αυ η. . α ααωυ ρ̄μ̄ προη^{sic} μ̄π̄αειε πιουτε †³⁵⁾**

d. h. «Wer da öffnen wird diesen Papyrus (**χαρτης**) und ihn liest, auf dem laste(?) das was in ihm geschrieben steht, auf Befehl des Herrgotts»!

33) Crum, Catalogue pag, 79 a.

34) L. I. pag. 101 a. und Éloges Victor 151.

35) Turajev giebt kein Facsimile des Verso. Dank der Liebenswürdigkeit des Herrn Lichačev habe ich aber einen Einblick in das Original thun können. Der Papyrus ist zweifellos von derselben Hand geschrieben wie Brit. Mus. 1224; vgl. Crum, Cat. Taf. 12.

α steht hier wohl für αρα = sah. ere und das lückenhafte π. . α können wir vielleicht zu π[οσ]α ergänzen, mit der Bedeutung «sich legen, lasten auf».

Vergl. zu dieser Verwünschung Brit. Museum 1224 : πνοστε πтпе ми пкао петнаβωλ αβαλ μιχαρτης βωσщ петсно араει (l. араϕ) αταει αρρη αχωϕ тпρσт нβι петсно араϕ δεие πноσте πтпе ми пкао †³⁶). «Gott des Himmels und der Erde! Wer da öffnet diesen Papyrus (χάρτης) und liest was in ihm geschrieben steht, über den soll kommen alles was in ihm geschrieben steht. Ja, Gott des Himmels und der Erde».

Der Ausdruck βωλ εβωλ, welchen Crum (l. l.) sehr richtig mit «open» übersetzt, bedeutet wörtlich «lösen» und wird stets vom Öffnen eines Buches oder einer Schriftrolle gebraucht. Das Öffnen eines solchen Buches bestand aber im Lösen des Siegels, welches dasselbe verschloss.

Ich lasse hier den vollständigen Text mit Übersetzung folgen:

† πχαειс паноσте пε†βοшт̄ αβαλ
 ρηт̄ϕ петρμοσт αχ̄η̄ η̄ραρμα η̄η̄
 χεροσβ̄η̄ ере η̄сараφ̄η̄ κωте еροϕ
 петталησ αρρη αχ̄η̄ пεβ̄тооσ η̄сωη̄
 5 μιχανλ τавρηνλ παρχнаσσελос η̄
 χεροσβ̄η̄ м̄η̄ η̄сараφ̄η̄ ρραβοση[λ]
 соτροσηλ κοσκκοσηλ петρμοσт αρρη α
 χ̄η̄ пεϕ̄οροнос м̄η̄ пεϕ̄σнре м̄мерит̄
 м̄η̄ η̄таσтаσασ тпρσт м̄η̄ πтопос етоσ
 10 павас η̄ρηтис м̄η̄ паσσελос η̄τεκκλнса
 авапатассе η̄прнс[та]са м̄η̄ тноσηте м̄
 пεβ̄ωη̄ϕ ρ̄η̄ οσβепη̄ κалωс авахароσ
 αβαλ η̄θε етаσχωρϕ αβαλ аваеме арρη
 αχωσ η̄торгн η̄пекбоηт̄ м̄η̄ пекб̄ϕοει^{sic}
 15 етхосе η̄θε етаκϕот сомоρра м̄η̄ κомορра
 αβαλ ρ̄η̄ торгн м̄пекбоηт̄ ававоте αβαλ
 η̄петаϕере^{sic} м̄пег̄χ̄η̄боηс аваегре
 м̄χ̄η̄κ̄βα^{sic} η̄енωχ̄ η̄μμασ η̄θε ета псноϕ
 η̄αβαλ ωσш αβαλ аваем пϕсон α псноϕ
 20 η̄пταλεпорос павωш αβαλ шатек̄р̄ пϕρал

36) Crum, Catalogue pag. 506 a.

$\overline{\mu\eta}$ πενταθεϊρε νεϋ $\overline{\mu\eta\chi\mu\beta\omicron\upsilon\omicron\varsigma}$ ελωει ελωει
 ετε πει πε πχαις σαβαωθ ακαινε μπερβοιτ
 αρηι ακωοτ ρη οσψοαρτρε πετε οθηνι ηιϋε ηιμ
 ψοη ρα νεϋβιχ ^{ταϋ} πεπιλασσα ^{sic} $\overline{\eta\theta\eta\kappa\omicron\sigma\mu\epsilon\eta\eta}$ ακα
 25 ψρψοροσ' $\overline{\rho\eta}$ οσβειη $\overline{\eta\rho\omega\mu\epsilon}$ εταθεϊρε $\overline{\chi\mu\chi\eta\omicron\omicron\varsigma}$
 αειε πχαις σαβαωθ ακαιρε $\overline{\mu\pi\epsilon\beta\rho\alpha\eta}$ $\overline{\rho\eta}$
 οσβειη †

Verso.

πετναβωλ αβαλ μπιχαρτνε ψωψ $\overline{\mu\mu\alpha\psi}$ α πετσηρ
 [αρ]αϋ [?] η[οσ]χ ακωϋ ρη προη $\overline{\mu\pi\chi\alpha\epsilon\iota\varsigma}$ ηιοστε

«Herr, mein Gott, auf den ich schaue. Welcher sitzt auf dem Wagen (ἄρμα) der Cherubim, während die Seraphim ihn umgeben. Welcher getragen wird von den vier Thieren (ζῶον). Michael, Gabriel du Erzengel (ἀργάγγελος), ihr Cherubim mit den Seraphim, Rabuêl, Suruêl, Kukuêl. Welcher sitzt auf seinem Throne (θρόνος) mit seinem geliebten Sohne, sammt allen denen, die genannt worden sind, mit der Stätte (τόπος), an welchem er bestattet werden soll, mit dem Engel (ἄγγελος) der Gemeinde (ἐκκλησία). Schlag (πατάσσειν) das Ansehen (προστασία) und die Wurzel seines Lebens in Eile auf ordentliche Weise (καλῶς). Zerstreue sie wie sie ihn zerstreut haben. Bringe über sie den Zorn (ὀργή) deines Grimmes und deinen erhobenen Arm! Wie du ausgerottet hast Somohra und Komohra durch den Zorn (ὀργή) deines Grimmes, so rotte aus die, welche diese Gewaltthat an ihm verübt haben. Übe Henoch's Rache an ihnen. Wie das Blut Abels schreit gegen Kain, seinen Bruder, so wird das Blut dieses Unglücklichen (ταλαίπωρος) schreien, bis du sein Recht thust an denen, welche an ihm diese Gewaltthat verübt haben. Eloei, Eloei, d. i. Herr Sabaoth, bringe deinen Grimm über sie in Verwirrung. In dessen Händen jeder Odem ist, welcher geformt (πλάσσειν) hat die Welt (οἰκουμένη), vernichte in Eile die Menschen, welche diese Gewaltthat verübt haben. Ja, Herr Sabaoth, thue sein Recht in Eile.»

Welcher diesen Papyrus (χάρτης) lösen wird und ihn liest auf dem laste (?) das was darin geschrieben ist auf Befehl des Herrgotts.

3.

Grabstein der Sammlung Lichačev.

Kalkstein. Aus einer grösseren Platte ausgesägt. Gr. 12,5 × 12. Die Inschrift lautet:

1 ἀπα κολλοῦσθε πβαλ
 ρητ πρ̄μ̄η̄ψμοσθι
 Δϕμτον μμοϕ η
 σοσχοσθι η̄χοιακ
 5 ρη οσειρηνη ραμνη
 πενσον ππαπα μη
 να πψε μ̄πραμαλι
 της Δϕμτον μμοϕ
 ησοσθιη μπαρμ
 10 ροσπ ϕ̄ϑ ι

Das Z. 7. 8 stehende πραμαλιτης, das Turajev unerklärt lässt, ist sicher nichts anderes, als καμηλίτης, γαμαλίτης «Kameelstreiber». Im Koptischen entspricht ihm gewöhnlich μαη-χαμοσλ. Vgl. Vita Joh. Colobi: μαη-χαμοσλ³⁷⁾. App. pp. καμηλίτης³⁸⁾. Vitae pp. V. 4,20: camelarius³⁹⁾. Brit. Mus. 1130 (καμηλίτης), γαμαλι^τ⁴⁰⁾.

4.

Grabstein der Sammlung Goleniščev.

Bruchstück. Oberer Theil weggebrochen.

Die Inschrift lautet:

τρμμεχωσθ παρθε
 ηος ετηανοσς μπ
 ρληνη ταμεριτ ησω
 ηε χε α πποστε
 ?
 ερσσορη ατεχω

Turajev fasst τρμμεχωσθ, wenn auch zweifelnd, als Eigenname auf; wahrscheinlich haben wir hier aber nur eine Bezeichnung der Her-

37) Ann. du Musée Guimet XXV, 357.

38) Migne, P. G. 65, 205.

39) Migne, P. L. 73, 867.

40) Crum, Cat. pag. 479 a.

kunft der Verstorbenen «die aus Μεγῶν gebürtige, die Einwohnerin von Μεγῶν».

Die Worte $\mu\pi\rho\lambda\eta\eta\tau\alpha\mu\epsilon\rho\iota\tau\ \kappa\sigma\omega\kappa\epsilon$ übersetzt T.: «Не скорби о моей возлюбленной сестрѣ». d. h. «Traure nicht um meine geliebte Schwester»!

Ich fasse die Sache anders auf und übersetze: «Traure (λύπεσθαι) nicht, meine geliebte Schwester»!

5.

Grabstein der Sammlung Goleniščev.

Kalkstein. Grabstein in Form einer Thür. Gr. 45 × 60 cm. Obere Zeile beschädigt. Turajev liest hier:

.....ος κμονοχος
 κнет κερωμε ετσωμε κθε
 κнте κκσαχωμα ταει ακμτον
 κμοϋ κσοδμητε κπαδνη

της α κκδκρ/

κ̄ε + κ̄ε

κ | κ
 — | —

Ausser mit dem Datum weiss Tur. mit der Inschrift nichts anzufangen, ich glaube aber, dass doch einiges aus derselben zu holen ist. Ich lese und theile ab:

sic

.....ος κμονοχος ...
 κнет κερωμε ετσωμε κθε
 κнте κκσαχω ματαει ακμτον
 κμοϋ κσοδμητε κπαδνη

Inος könnte vielleicht der Rest eines Namens stecken, doch ist es unwahrscheinlich; κερωμε ετσωμε κθεντε dürfte wohl «die kranken Leute des Klosters» bedeuten, wo κθεντε = κτρεντε ist; in κσαχω hätten wir den bekannten Titel = καρ-ο und ματαει ist der sonst unter der Form κματοει bekannte Personennamen. Vergl. Apophthegm. pp. (Samml. Goleniščev. Сопт. 19): κματοϊ. Griechisch lautet der Name Ματόης oder

Ματώης⁴¹⁾; der Name ist jedoch nicht griechisch, sondern koptisch und bedeutet «Soldat». Sollten wir hier vielleicht den Grabstein des Vorstehers eines Klosterlazarets haben? Man vergl. ἀπα διος ημετωμε περ-
μοντ αϑμτον μμοϑ etc.⁴²⁾ «Απα Dios der Kranken von Ermont ent-
schlieff» etc.

Zu Anfang ist möglicherweise [πενδελεφ]ος zu ergänzen und nach
μονοχος — [η]ημετ (für ηηαντ); πενσαχω dürfte für πενσαχω
stehen. Wir könnten dann etwa folgendermassen übersetzen:

«Unser Bruder, der barmherzige Mönch der Kranken des Klosters,
unser grosser Meister Mataei entschlief am 15-ten Paÿni».

41) Migne, P. Gr. 65, 239 f.

42) Crum, Coptic monuments. № 8499.

